

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 50.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 29. November 1862.

SAMEDI, 29 novembre 1862.

**Beschluß, betreffend die Einschreibung der
Milizleute von 1863.**

**Arrêté relatif à l'inscription pour la levée de la
milice de 1863.**

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-
NEMENT;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

En conformité des lois sur la milice;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die vom ersten Januar bis einschließlich zum
31. December 1844 gebornen Leute, welche als
Einwohner des Großherzogthums zu betrachten
sind, haben sich für die Milizausshebung von 1863
in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes
vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar
l. J. einschreiben zu lassen.

Les jeunes gens nés du 1^{er} janvier 1844 au 31
décembre de la même année inclusivement, et
qui doivent être considérés comme habitants du
Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de
la milice de 1863, dans la commune de leur do-
micile légal, dans le délai du 20 décembre au 20
janvier prochain.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen,
die Fremden, welche sich im Großherzogthum
niedergelassen, dennoch die Eigenschaft als Lux-
emburger nicht erworben haben, wenn in dem
Land, welchem sie angehören, die allda wohnen-
den Luxemburger nicht zum Militärdienst heran-
gezogen werden.

Ne sont pas compris dans l'inscription les
étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir
acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans le
pays auquel ils appartiennent, les Luxembour-
geois y demeurant ne sont pas astreints.

Können namentlich auch nicht eingeschrieben
werden, diejenigen, welche etwa in deutschen Bun-
desstaaten noch Militär-Verpflichtungen zu erfüllen
hätten.

Ne peuvent notamment pas être inscrits ceux
qui auraient encore des obligations militaires à
remplir dans les États de la Confédération ger-
manique.

II.

50

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 bis 200 Fr.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen, leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe in Buchstaben der Gesamtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schluß gelassen werden.

Au demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen einstweilen ausgefüllten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aus-

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 frs. à 200 fr., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1862, et qui, par leur

hebung von 1862 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1863 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Ziehung aufgenommen.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1863 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen, und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken:

- 1° kann weder lesen noch schreiben;
- 2° nur lesen;
- 3° lesen und schreiben;
- 4° lesen, schreiben und rechnen;
- 5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in

âge, doivent encore faire partie de la milice en 1863.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux art. 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 28 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la Direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard, dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

- 1° ni lire, ni écrire;
- 2° lire seulement;
- 3° lire et écrire;
- 4° lire, écrire et calculer;
- 5° il a reçu une instruction moyenne et supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux

das „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt und als Maueranschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, in so fern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angehängt werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 18. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung an die Milizleute der sechs letzten Classen.

Die Milizleute der sechs letzten Classen, welche seit ihrer Einstellung, gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Gesetzes vom 27. April 1820, Recht auf Verabschiedung erworben haben, müssen dieselbe schriftlich bei ihrer Gemeindeverwaltung vor dem 5. Januar künftighin nachsuchen.

Diese Gesuche, nebst den gesetzlich vorgeschriebenen Belegstücken, sollen durch Vermittelung der Districtscommissäre vor dem 15. desselben Monats an mich gelangen.

Luxemburg den 18. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Heilkunde. — Ärzte.
Während der ordentlichen Session der Prüfungs-

langues, inséré au *Mémorial du Grand-Duché*, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix; les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis aux miliciens des six dernières classes.

Les miliciens des six dernières classes, qui depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés en vertu des art. 12 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune avant le cinq janvier prochain.

Ces demandes appuyées des pièces justificatives exigées par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 18 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Art de guérir. — Médecins.
Pendant la session ordinaire de 1862, le jury

Jury für Medicin von 1862 haben zu Doctoren der Medicin promovirt: Die Herren Eugen Karl Heiderscheidt aus Wiltz; Johann Baptist Glesener aus Wiltz, und Peter Hermes aus Niederanven.

Luxemburg den 20. November 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

d'examen pour la médecine a reçu docteurs en médecine, les sieurs Eugène-Charles Heiderscheidt, de Wiltz; Jean-Baptiste Glesener, de Wiltz, et Pierre Hermes, de Niederanven.

Luxembourg, le 20 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Kundschreiben, betreffend die Angaben zur Aufstellung der Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Da jedes Jahr eine Gesamt-Liste derjenigen Personen veröffentlicht werden muß, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben, so ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, dem Districts-Commissär vor Ablauf dieses Monats die Liste der in ihrer Gemeinde ansässigen und eines der vorerwähnten Geschäfte betreibenden Personen einzusenden.

Die seit vorigem Jahre durch Sterbfall oder in anderer Weise eingetretenen Personal-Veränderungen müssen erwähnt werden. Die genaue Vollziehung dieses Paragraphen wird besonders anempfohlen.

Die Districts-Commissäre werden mit den Gesamtbestand ihrer Districte, nebst den bei den Gemeindeverwaltungen eingeholten Erfundigungen, für den 15. December künftighin zu gehen lassen.

Die Gemeindeverwaltung von Luxemburg wird mit diese Nachweisungen in der für die übrigen Gemeindeverwaltungen vorgeschriebenen Form, vor Ablauf dieses Monats, direct einsenden.

Luxemburg den 17. November 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

Circulaire concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Une liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache devant être publiée chaque année, je prie les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes d'adresser au commissaire de district pour la fin du mois courant la liste des personnes habitant leur commune et exerçant l'une des professions préindiquées.

Les changements survenus depuis l'année dernière dans le personnel, par décès ou autrement, doivent être mentionnés. Je recommande particulièrement la stricte exécution de ce paragraphe.

Les commissaires de district me feront parvenir l'état général de leur district en y joignant les renseignements fournis par les administrations communales, pour le 15 décembre prochain.

L'administration communale de Luxembourg m'adressera directement les renseignements pour la fin du mois courant sous la même forme que celle prescrite aux administrations communales.

Luxembourg, le 17 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

**Beschluß, ein Gesuch um Concession von
Eisenerzgruben betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung;

Nach Einsicht des unter Datum vom 22. November c. durch die H^H. Gebrüder Servais, Hüttenbesitzer zu Hollerich, und Franz Majerus, Minen-Ingenieur zu Bartringen, eingereichten Gesuches um Concession von Eisenerzgruben auf dem Territorium der Gemeinde Kayl, welches lautet, wie folgt:

„An den Herrn Staatsminister, Präsidenten
der Königlich-Großherzoglichen Regierung zu
Luxemburg.

„Herr Staatsminister.

„Wir Unterzeichnete, Gebrüder Servais und
Comp., Hüttenherren zu Hollerich, und Franz
Majerus, Minen-Ingenieur zu Bartringen,
beehren uns ein Gesuch an Sie zu richten um
Concession einer erzhaltigen Bodenfläche, Eisen-
erz in Felsen, minette genannt, enthaltend, ge-
legen auf dem Banne von Rümelingen, an den
Orten „um Kirchberg“ und „auf der Lintgen“,
Gemeinde Kayl, Canton Esch, im Flächenraum
von 51 Hektares 80 Ares.

„Die verlangte Concession ist begrenzt:

„Gen Süden, vom Puncte A, wo der Kaylbach
das französische Gebiet verläßt, durch eine grade
von D. S. O. nach W. N. W. gehende, 1140
M. messende Linie bis zum Puncte B, Spitze
des einwärts gehenden Winkels, den der Feld-
weg von Rümelingen nach Audun in dem Saume
des „gebrannten Busches“ macht;

„Gen Westen, durch eine grade Linie vom Puncte
B nach dem Puncte C, wo sich am Orte „Win-
terfeld“ die Wege von Rümelingen nach Esch
und von Rümelingen nach Audun-le-Tiche trennen;

„Gen Norden, durch eine grade Linie vom
Puncte C nach dem Puncte D, östliche Ecke des

**Arrêté relatif à une demande en concession de
mines de fer.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOU-
VERNEMENT;

Vu la demande présentée le 22 novembre cou-
rant par les sieurs Servais frères, maîtres de
forge à Hollerich, et François Majerus, ingénieur
des mines, domicilié à Bertrange, tendante à
leur faire obtenir la concession de mines de fer
sur le territoire de la commune de Kayl, cette
demande conçue comme suit:

» A Monsieur le Ministre d'État, Président du
Gouvernement royal grand-ducal à Luxem-
bourg.»

» Monsieur le Ministre d'État;

» Nous soussignés Servais frères et C^e, maîtres
de forge à Hollerich, et François Majerus, in-
génieur des mines, domicilié à Bertrange, avons
l'honneur de vous faire la demande en conces-
sion d'un terrain minier, renfermant des mine-
rais de fer en roche dits minettes, situé sur le
ban de Rumlange, lieux dits um Kirchberg et
auf der Lintgen, dans la commune de Kayl, can-
ton d'Esch, d'une contenance de 51 hectares 80
ares.

» La concession demandée est limitée:

» Au Sud, du point A, où la décharge du ruis-
seau Kaylbach quitte le territoire français, par
une ligne droite dirigée de l'E. S. E. à l'O. N.
O, et ayant une longueur de 1140 mètres jusqu'au
point B, extrémité de l'angle rentrant que fait
le chemin rural de Rumlange vers Audun dans
la lisière du bois Gebrantebüsch.

» A l'Ouest, du point B par une ligne droite au
point C, bifurcation des chemins de Rumlange
vers Esch et de Rumlange vers Audun-le-Tiche,
au lieu dit Winterfeld.

» Au Nord, du point C par une ligne droite au
point D, angle oriental de la maison Jean Thill,

„Bohnhauses von Johann Thill, wo sich die Pfade
nach Ottange und nach dem Kaylbach trennen;

„Gen Osten, durch eine grade Linie vom
Punkte D nach dem Ausgangspunkte A.

„Die Ausbeutung bezweckt, Erz zum Betrieb
der den Bittstellern im Großherzogthum gehörigen
oder von denselben noch zu gehörenden Hochöfen,
so wie zum Verkaufe zu gewinnen.

„Wir verpflichten uns die dem Staate schuldigen
Gebühren und die den Eigenthümern der Ober-
fläche zuständigen Entschädigungen, gemäß Art.
33 und 42 des Gesetzes vom 21. April 1810
zu entrichten.

„Wir bitten Sie, Herr Staatsminister, die
Versicherung unserer ehrfurchtsvollen Hochachtung
zu genehmigen.

Luxemburg den 22. November 1862.

„Gebr. Servais und Comp.

„Fr. Majerus.“

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des Gesetzes
vom 21. April 1810;

Beschließt:

Art. 1.

Vorstehendes Gesuch soll zu Luxemburg und in
der Gemeinde Kayl vor der Thüre der Communal-
häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden.
Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben
der Bürgermeister bei Beendigung des Gottes-
dienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem
zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses fol-
genden anzufangen und wenigstens einmal im
Monat während der Dauer des öffentlichen An-
schlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier
Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concur-

»située à la bifurcation d'un sentier vers Ottange
»et d'un sentier vers la Kaylbach.

»A l'Est, du point D par une ligne droite au
point de départ A.

»L'exploitation de la concession a pour but
»l'alimentation des hauts-fourneaux activés ou à
»activer par les demandeurs dans le Grand-
»Duché, ainsi que la vente des minerais.

»Nous offrons de payer à l'État les redevances
»et aux propriétaires de la surface les indemnités
»prévues par les art. 33 et 42 de la loi du 21
»avril 1810.

»Nous vous prions, Monsieur le Ministre
»d'État, de vouloir bien agréer l'expression de
»notre respectueuse considération.

Luxembourg, le 22 novembre 1862.

»Servais frères et C^{ie}.

»François Majerus.»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21
avril 1810;

Arrête:

Art. 1^{er}.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxem-
bourg et dans la commune de Kayl, devant la
porte des maisons communales et églises paroissiales.
Ces publications auront lieu à la diligence
des bourgmestres, à l'issue de l'office divin, un
jour de dimanche, à commencer de celui qui sui-
vra la réception du présent arrêté et au moins
une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pen-
dant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en

renz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Commissär des Districtes Luxemburg und dem Chef des Departements der öffentlichen Bauten zu Luxemburg entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate werden die HH. Bürgermeister von Luxemburg und Kayl, eine diese Bekanntmachungen constatirende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 26. November 1862.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen ernannt worden,

der Gemeinde Medernach: Hr. Johann Weiler, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Medernach;

der Gemeinde Bous: Hr. Johann Kayl, Landwirth und Gemeinderathsmitglied zu Heisbourghof;

der Gemeinde Stadtbredimus: Hr. Nikolaus Klein, Winger und Gemeinderathsmitglied zu Stadtbredimus.

Luxemburg den 24. November 1862.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J. Friedrich, Notarsgehilfe zu Luxemburg, ist als Agent der Magdeburger Versicherungs-Gesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 24. November 1862.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

concession et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg ainsi que par le chef du département des travaux publics.

A l'expiration des quatre mois MM. les bourgmestres de Luxembourg et de Kayl seront parvenir au Gouvernement un certificat constatant ces publications.

Luxembourg, le 26 novembre 1862.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Avis. — Nominations d'Échevins.

Par arrêté de ce jour ont été nommés aux fonctions d'échevin, savoir:

de la commune de Medernach, le sieur Jean Weiler, cultivateur et membre du conseil communal, domicilié à Medernach;

de la commune de Bous, le sieur Jean Kayl, cultivateur et membre du conseil communal, domicilié à Heisbourghof.

de la commune de Stadtbredimus, le sieur Nicolas Klein, vigneron et membre du conseil communal, domicilié à Stadtbredimus.

Luxembourg, le 24 novembre 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J. Friedrich, clerc de notaire à Luxembourg, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance de Magdebourg.

Luxembourg, le 24 novembre 1862.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.